

兒童少年文學 與民俗學的關係

●林政華

一、民俗學的要義

民俗學，是「民俗文學」的簡稱。而民俗文學又稱為「民間文藝」、「民間文學」、「平民文學」、「口傳文學」、「通俗文學」及「俗文學」等等。

「民俗文學」一語，是由西元一八四六年，英國考古學家William John Tomos(威廉·約翰·湯姆斯)所提出的「Folklore」一詞翻譯而來的。它的原義是：民衆的智慧或民衆的知識。它狹義地被限定在指口傳文學，如：神話、謎語、諺語、歌謠；但也可以更廣義的指「關於民衆知識的科學」(註一)，旨在研究民俗資料，如：俗民文化創造、俗民文化遺存、農民及其傳統、人們的靈魂等等。(註二)

民俗文學含有集體性、口頭性、變異性(註二頁二七六)、民族性、傳統性、鄉土性、和合性(註三)、原始性、神秘性和實用性等(註四)，因此與一般「書面文學」的肯定性、個別性和文字性等大異其趣。書面文學多源自民俗文學；而兒童少年文學也是書面文學

的一種，所以其中許多體裁作品即是來自民俗文學。

二、總論兒童少年文學 與民俗學

文學是藝術的一種。關於藝術的起源，有主張勞動說的(如：李杭諾「沒有地址的信」)，有主張遊戲說的(如：康德「判斷力批判」上卷)，也有主張人對自然的模仿的(如：德謨克利特·著作殘篇)(註五)。勞動、遊戲等均與人的生活息息相關，也就是與民俗有關。此外，周作人先生的「兒童的文學」一文說：

「文學的起源，本由於原人的對於自然的畏懼與好奇，憑了想像，構成一種感情思想，借了言語行動表現出來，總稱是歌舞，分起來是歌、賦與戲曲小說。」(註六)

兒童與原人初民類似，兒童少年文學與原人初民的民俗文學在本質上，一般學者也都認為是相似的，周作人先生又說：

「兒童的精神生活與原人相似，他的文學是兒歌童話，內容形式不但多與原人的文學相同，而且有許多還是原始社會的遺物，常含有野蠻或荒唐的思想。」（同註六）

民俗文學的內容，「品類繁多，體用廣大」（註七），張紫宸先生曾詳加列述，其中各類多可以作為兒童少年文學取裁、改編、改寫或啟發的來源。張氏說：

「（民俗文學）有幻想奇特、包含古老觀念的神話和史詩，用以記述天地的由來、世界萬物的形成和民族的傳說與歷史，表達先民征服自然的積極願望和發明創造。

它也有大量的傳說故事，表達人們對山川風物、歷史人物、地方特產、工藝發明等各種文化現象的理解和讚美，表達各種社會生活境遇與改善現實的理想與要求。

還有各種敘事長詩、抒情歌、諺語、謎語，以及表現日常生活、歌唱歷史故事的戲劇、說唱等。」（同註四頁一七八）

所以，林文寶先生在探討兒童文學的起源時，說：

「原始的兒童文學，或由於母親們一種自然的為嬰兒低吟的催眠曲；或是由於長輩們為兒童講述他們的狩獵故事；或是祖先們（生前）為兒童講述一些怪誕不經的神話等等。人們對藝術的領悟和欣賞，可以說起源得很早。」（註八）

由以上的概述，已可以知悉民俗文學確實是兒童少年文學的母源，下節再具體的舉例說明兩者間的淵源關係。

三、舉例分論

兒童少年文學與民俗學

兒童少年文學中，韻文體的兒童歌謠、謎語詩、說唱、鼓詞、彈詞、寶卷、童詩、史詩、敘事詩等；散文體的平話、故事（含神話、傳說、童話、寓言等等）、笑話、諺語、歷史文學、地理文學；以及兒童少年戲劇各體等等，均或多或少與民俗作品有源流關係。為節省篇幅，僅舉兒童歌謠、謎語詩、故事類為例，加以證明。

（一）兒童歌謠

歌謠起於民間，兒童歌謠也不例外。周人先生在「歌謠」一文中說：

「歌謠這個名稱，照字義上說來只是口唱及合樂的歌，但平常用在學術上與『民歌』是同一的意義。

民謠（華按：民間歌謠，即「民歌」）的界說，據英國吉特生（Kidson）說是一種詩歌，『生於民間，為民間所用以表現情緒；或為抒情的敘述者。他又大抵是傳說的，而且正如一切的傳說一樣，易於傳訛或改變。（下略）』他的種類的發生，大約是由於原始社會即興歌，（中略）所以民謠可以說是原始——而又不老的詩。在文化很低的社會裏，個人即興口占，表現當時的感情或敘述動作，但唱過隨即完了，沒有保存的機會，到了文化稍進，於即興之外才有傳說的歌謠，原本也是即興，却被社會所採用，因而就流傳下來了。」（同註六頁八九～九〇）

早期的童謠，多為成人編唱給兒童少年聽，或要求他們唱的作品，其產生情形類似周氏所說的民間歌謠。後來也一樣進化到成人特別為兒童少年創作，或兒童少年自作自唱，富有兒童性、文學性的「創作性兒歌」。因此，探

討兒童歌謠的起源，由民俗學上入手，是一條可靠的路子，周作人先生「讀『童謠大觀』」一文，說：

「現在研究童謠的人大約可以分作三派，從三個不同的方面著眼。其一是民俗學的，認定歌謠是民族心理的表現，含蓄著許多古代制度儀式的遺跡。我們可以從這裏邊得到考證的資料。（下略）」（同註六頁一一七）

朱介凡先生的「中國兒歌」一書，分類蒐錄各省各地的童謠，作品豐富，它們正是李慕如女士所謂的「口傳的」兒歌，李女士說它「是蒐集各地的風土民謠，加以記錄、整理，而編成的作品，多存留於地方方言口語中。」（註九）

（二）謎語詩

「謎語是原始的詩」（註一〇），謎語用詩的形式，如押韻、整齊句式等表現出來，就是一種文學謎語。它也與民俗文學有淵源關係，周作人先生說：

「民間歌謠中有一種謎語，用韻語影射事物，兒童以及鄉民多喜互猜，以角勝負。」（同註一〇）

謎語既然為兒童所喜愛，它對兒童少年的作用也與民俗文學作用相同，周氏又說：「謎語體物入微，情思奇巧，幼兒知識初啟，考索推尋，足以開發其心思，且所述皆習見事物，象形疏狀，深切著明，在幼稚時代，不啻一部天物志疏。」（註一一）

謎語就是如此流佈廣、蘊藏量大，各民族、各地區均有傳誦，人人喜聞樂見，與生活關係密切。猜謎是一種有趣的益智活動，具有民間的教化作用；對兒童少年知識的增進，以及智力的啟發，更不在話下，後文有專章研討。

（三）故事

古代民間故事的傳播者，多為遊唱詩人或說書人，尤其是說書人；他們所說的故事，後來成為神話、傳說等的題材。葛琳女士說：

「當一個故事由一個說書人，傳到另一個說書人，它的內容就不斷的被修飾與美化，這些寶貴的資料，再經過整理及歸納為神話，（、）民間傳說，（、）寓言三類。」（註一二）

民間故事，是人民口頭創作，以散文形式在民間流傳的作品，除前三類外，尚包括生活故事、笑話等等（同註二頁二七三）。現僅舉神話、民間傳說、童話、寓言等四者為例，來了解它們和民俗學的關係。

甲、神話

神話，指神的故事，也就是關於宇宙起源及神靈英雄等的故事（註一三）。它大抵起源於初民對自然現象的解釋，通過幻想虛構的手法，而形成一種神奇的口頭故事。後來，人們對社會生活現象的解釋，也採用此種方式，而形成許多神話故事。袁珂先生曾說：

「一般說來，神話乃是自然現象。（、）對自然的奮鬥，以及社會生活在廣大藝術概括中的反映。換句話說，神話的產生，也是基於現實生活，而並不是出於人類頭腦的空想。所以當我們研究神話的起源（中略）的時候，都不能離開當時人類的現實生活（、）而作憑空的推想的。」（註一四）

這就是神話出自民間，與民俗相關的證據。

有些神話作品兒童少年就可以閱讀，有些則需要加以改編、改寫才行。兒童少年神話對他們的教育作用很大，蘇樺（本名尚耀）先生曾歸納為五種：

「1 神話對於各種事象離奇解釋，能培養

兒童的想像力。(下略)

2 神話的內容，含有驚異的情節，正是兒童文學最令兒童感興趣的成分，可以誘發兒童的閱讀興趣。

3 可以使兒童從自古相傳的神話中了解古史的輪廓。

4 可以輔導各科的學習。

5 神話可以啟發兒童培養優良德性。」(註一五)

神話源自民族的心，成於人民之口，改編、創作於文人之手，具有如此的童趣與作用，實在值得兒童少年多多接觸。

乙、民間傳說

民間傳說的定義，以「中國民間文藝辭典」所說較為詳盡，它說：

「民間傳說是(中略)人民創作的與一定的歷史人物、歷史事件以及地方古迹、自然風物、社會習俗有關的故事。(中略)但它又絕不是嚴格地再現歷史事件本身，而是根據一定的歷史事實，經過千百年來勞動人民的取捨、剪裁、虛構、誇張、渲染、幻想等集體的藝術加工過程，而藝術地反映了歷史的本質方面。」(同註二頁二七二)

由此可知，傳說的民俗性，一在內容範圍上，涉及地方古迹、自然風物等，一則源自民間長期的藝術加工過程，所以，上引辭典又說：「民間傳說涉及人民生活的各方面，具有極其廣泛的社會內容，一般包括人物傳說、史事傳說、地方風物傳說三大類。」(同上頁二七二~二七三)

由於民間傳說故事具有歷史性、實有性、可信性和傳奇性，它又「最能表達創作者對歷史文化和家鄉山水民情的熱愛」，所以，對兒

童少年自然具有良好的知識、趣味、教育和文學陶冶等等價值；它在兒童少年文學體裁中的地位，是早就受到肯定的。

丙、童話

民間童話，又稱民間幻想故事，是人民口頭創作和流傳，幻想性強又富有趣味的故事，大體包括三類作品：動植物童話、魔法童話和傳奇童話。它「多方面地反映了過去時代的社會生活。從人類與大自然的搏鬥到生產中的發生創造，(中略)都有生動的反映。(中略)語言採用的是樸實生動的口語，講述當中常有一些方言土語。」(註一六)

民間童話的起源，有人以為是由民間傳說演變而來的，而傳說則來自神話；也有人以為直接由傳說變來，而傳說與神話同時出現。(註一七)不論如何，它在歷史發展上均可考察出與民俗文學的淵源關係。例如：法國的貝洛爾、德國的格林兄弟，均大量蒐集民間幻想故事，改編成今日膾炙人口的童話故事(詳後「童話」章)。就是挪威、英國的童話故事集，也來自民間故事，朱傳譽先生曾加探討，說：

「阿斯皮遜遜(P. C. Asbjornsen, 1812 ~ 1885)本來是一個動物學家，因受格林兄弟的影響，對民俗學有了興趣，開始致力於挪威民間故事的搜集。摩埃是他最好的同志。從一八四一到一八四四年，他們發表了『挪威民間故事集』，從一八四五至一八四八，他們發表了『挪威神仙故事和民間傳說』。

第一個編民間故事集出版的，是哈利威爾，(中略)最有名的是雅科布(J. Jacobs, 1854 ~ 1916)，他根據口頭傳說，(、)哈利威爾的民間故事集，和民俗學月刊上的資料，編了幾本童話集。第一本『塞爾特童話』和

二本『英格蘭童話』，出版於一八九二年。（中略）他的最大貢獻是，他不像格林或者其他的民俗學家，搜集民間故事是爲了豐富民俗的內容，而是爲了滿足英國孩子們的需要。」（註一八）

其他如印度、愛爾蘭、美國、捷克、西班牙、芬蘭、俄國、中國、日本和韓國等等，幾乎每一個歷史較爲悠久的國家，均有民間童話，也均與民間文學息息相關。中國是文明古國，尤其如此，但國人對民間童話的重視，還有待加強。

丁、寓言

民間寓言，是人民集體創作，含有勸諭、諷刺或哲理性的口頭故事。結構大抵簡短，主角以動物爲多，表現手法經常採用藉此喻彼，藉遠喻近，藉古喻今，藉小喻大等等，含有深刻的教化用心。西元前六世紀古印度出現的「五卷書」，即有部分是寓言，而同世紀希臘的「伊索寓言」，尤爲著名；在中國先秦「孟子」、「莊子」等等的寓言中，也有許多採擷自民間的。（註一九）

寓言的起於民間，一般以爲在原始社會中，人與動物關係密切，自然地不少產生反映動物生活習性的故事，後來隨著文明的日進，兩者關係逐漸疏遠，於是，人們轉而藉動物表現社會生活、表達對人際關係的態度，因此演化成寓意言理的動物故事。（註二〇）譚達先先生從中國文學發展的規律上，認爲寓言演化自神話，兩者都來自民間；而在技巧上，則與諺語、民歌有關。他說：

「從文學本身發展的規律來看，民間文學有它的繼承關係的。在遠古神話中，人類祖先假借想像、幻想來征服自然、支配自然，因

而產生了英雄人物。在許多作品中，存在著初民的萬物有靈、人獸變形的思想觀念，通過神化的故事形式，把人和自然表現得栩栩如生。這些作品，有的已是完整的故事，有的則是接近了寓言的雛形，這就不僅給先秦民間寓言供給了素材，也給寓言啟發了擬人化的表現技巧。

在遠古的諺語、民歌中，廣泛地採用貼切的比喻和巧妙的誇張。（中略）比喻和誇張賦予作品以簡練性、通俗性，也增強了作品的思想性及說服力。寓言繼承並發展了古代諺語、民歌中這兩種藝術特點，就使具體事物的比喻，變爲全篇是個故事性的比喻。

可見，民間寓言正是從古代神話、諺語、民歌的基礎上逐漸發展起來的。」（註廿一）

四、兒童少年文學與民俗學的配合發展

民俗文學有許多特色，但與士大夫文人精練成熟的作品比較起來，也難免有粗糙、稚幼和成人化、宗教化等等瑕疵。因此，需要經過吸收、消化後，加以改編、改寫，甚至只運用其精神，而重新創作兒童少年文學的童話、寓言、歌謠等，才對兒童少年有益而無害。如此，兒童少年文學的發展，也有助於民俗文學的進步。

改編，一般指體裁上的根本改換，如將詩歌改爲劇本，小說改爲戲劇等等；就像著名的電影「齊瓦哥醫生」，即是由蘇俄諾貝爾獎得主巴斯德瑞克的敘事長詩，加以改編的。在兒童少年文學作品方面，如：葉紹鈞先生把「格列佛遊記」小說中的大小人國部份，改編爲兒童少年文學散文「小人國和大人國」；將守株待兔故事，改編爲童詩「農人和野兔」；又把「水滸傳」中武松打虎一段，改編爲快書「景

陽崗」(註二二)。而改寫，在形式上及內容上均有或多或少的改變，林武憲先生以為：

「改寫的伸縮性很大，可大可小，可多可少，可以說很簡單，也可以說很困難。說它簡單嘛，是只要把長的改成短的，把文言的變成白話，把繁複的故事情節變化。(中略)說它困難嘛，(中略)有的部分要濃縮、剪裁，有些部分要渲染擴大，還要加入新主題、新生命、新趣味，使作品有一個新的面目。」(註二三)

但在後文中，林先生將體裁的改變也認為是形式方面的「改寫」(同上頁一九~二〇)，可見一般人仍將改編與改寫混稱。茲以民間神話的改寫為例，說明其原則，以見改寫工作的一斑。

林良先生在「神話跟兒童文學」一文中，說：

「我們對於傳統的民族神話，該怎麼處理？答案是：要活活潑潑的講述，讓它跟孩子接近，讓孩子跟它接近。(中略)我們更需要的，卻是一個想像力非常豐富的講述者。他能根據有限的資料，從事多采(彩)多姿的講述。他能創造自己的「神話世界」。(中略)他仍然要有膽子，有擔待，敢寫，而且寫得有自己的道理。他必須是一個好作家。(中略)這就是神話的改寫。」(註二四)

這是針對「想像力」一點提出的方法。而林桐(傅林統)先生，則由神話何以需要改寫，到改寫的原則，以及改寫者的文學修養等，談得頗為精廣。他說：

「有關神話的故事，都缺乏綿密的細部描寫，因此改寫者就需要多加描述、解釋」(中略)

要把神話『再創作』，作者必須對原類故事有深入的了解，並且要有濃厚的感情。(中略)

改寫者在執筆之前，不但要認識故事，更要設身處地，把自己融入當時的背景中，選才能夠深切的體會產生神話的人們，(·)是懷著怎樣的心情，運用怎樣的思想，然後才去了解那一個民族特有的生活和思想，(；)為每個國家，每個民族的神話，都有它不同的特徵，掌握了這一點，才能動手改寫神話。」(註二五)

改編和改寫都是一種「再創作」的工作，它有時比創作還難；因為它雖然有所憑藉，但與憑藉物之間的關係距離，太近則綁手綁腳，沒有新生命力，太遠則離了譜，惹來不明原委之譏。拿捏不易，確實非「講究技巧」、有「一套方法」(林武憲語)不可。(七十九、九、五) (作者：省北所院語文系教授)

附註：

- 一、烏丙安「中國民俗學」頁一。
- 二、楊亮才主編「中國民間文藝辭典」頁二八二。
- 三、婁子匡、朱介凡合著「五十年來的中國俗文學」頁四~五。和合性，指「不堅持一個觀念或某一種傾向，不約束什麼，也不排斥什麼，只依著社會生活的謠俗和民間傳承的進程，順乎自然的變遷和融融的境界。」(註二六)
- 四、張紫「中國民俗與民俗學」頁二七~四四。
- 五、詳參華諾文學編譯組編「文學理論資料匯編」頁一。

- 六、「兒童文學小論」頁六八。
- 七、曾永義「說俗文學」頁一一。
- 八、「兒童文學故事體寫作論」頁八一。
- 九、「兒童文學綜論」頁六六。
- 一〇、周作人「自己的園地」·謎語。
- 一一、同註六頁五九，兒歌之研究。
- 一二、「兒童文學創作與欣賞」頁一六三。
- 一三、林惠祥「神話論」頁一。
- 一四、「中國神話故事」頁一前言。
- 一五、六十五年五月十六日國語日報「談神話及其價值」。
- 一六、張美妮主編「童話辭典」頁一二。
- 一七、同註八，頁一七一～一七二。
- 一八、「兒童讀物研究」頁四三～四四，童話的演進。
- 一九、參洪汎濤「童話學」頁一一六～一一七，同註二頁二八一。
- 二〇、同註一六頁九。
- 二一、「中國民間寓言研究」頁五～六。
- 二二、詳見「葉聖陶作品選」頁三六一～三六九。
- 二三、「慈恩兒童文學論叢(一)」頁一七，兒童讀物的改寫。
- 二四、「淺語的藝術」頁一五七～一五八。
- 二五、七十年二月廿二日國語日報，神話的改寫。

引用書文目錄

- ①國民俗學，烏丙安，遼寧大學出版社，一九八七年三月再版。
- ②中國民間文藝辭典，楊亮才主編，甘肅人民出版社，一九八九年三月。
- ③五十年來的中國俗文學，婁子匡、朱介凡，著者自印本。
- ④國民俗與民俗學，張紫晨，浙江人民出版社，一九八六年七月。
- ⑤文學理論資料匯編，華諾文學編譯組，華諾文化公司，七十四年十月。
- ⑥兒童文學小論，周作人，上海兒童書局，二十一年三月。
- ⑦說俗文學，曾永義，聯經出版公司，六十九年四月。
- ⑧兒童故事體寫作論，林文寶，省立臺東師院，七十九年一月。
- ⑨兒童文學綜論，李慕如，復文圖書出版社，七十八年三月再版。
- ⑩自己的園地，周作人，北新書局，十二年。
- ⑪兒童文學創作與欣賞，葛琳，康橋出版公司，六十九年七月。
- ⑫神話論，林惠祥，商務印書館，五十七年七月。
- ⑬中國神話故事，袁珂，河洛圖書出版社，七十一年八月。
- ⑭談神話及其價值，蘇樺，國語日報，六十五年五月十六日。
- ⑮童話辭典，張美妮主編，黑龍江少兒出版社，一九八九年九月。
- ⑯兒童讀物研究，吳鼎等，小學生雜誌社，五十五年五月。
- ⑰童話學，洪汎濤，富春文化公司，七十八年九月。
- ⑱中國民間寓言研究，譚達先，木鐸出版社，七十三年九月。
- ⑲葉聖陶作品選，葉至善編，中國少兒出版社，一九八八年十一月。
- ⑳慈恩兒童文學論叢(一)，林良等，慈恩出版社，七十四年四月。
- ㉑淺語的藝術，林良，國語日報出版部，七十四年十月再版。
- ㉒神話的改寫，林桐，國語日報，七十年二月二十二日。

(作者：省北師院語文系教授)